

مترجم لك بصفتك مريضاً لدى مؤسسة
الخدمات الصحية - لك الحق في الحصول
على معلومات بلغتك

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Arabisk



المعلومات المفيدة والحوار الجيد مهمان للحصول على المساعدة والعلاج الصحيح. ينبغي أن تحصل بصفتك مريضاً على المعلومات الملائمة لك. من المهم أن تتواصل مع موظفي الصحة بشأن صحتك ومرضك وعلاجك.

قانون الترجمة (2022) ينص على أن مؤسسات الخدمات الحكومية يجب أن تستعمل مترجماً مؤهلاً عند الضرورة بهدف حصولك على العلاج الصحيح. يجب على موظفي الصحة، كالممرضات والأطباء والأخصائيين النفسيين وغيرهم، أن يوفرُوا لك بصفتك مريضاً، المساعدة التي تحتاجها.

- يجب أن تحصل على المعلومات المتعلقة بصحتك وعلاجك بلغة تفهمها
- قد تكون هناك صعوبة في فهم المصطلحات والتعابير الصحية. ولذلك فقد تحتاج مترجماً حتى ولو كنت تتحدث اللغة الزوجية بعض الشيء
- قد يكون المترجم في ذات الغرفة التي تجلس فيها، أو يشارك عبر الهاتف أو الفيديو

يجب على مؤسسة الخدمات الصحية أن تحجز مترجماً

- من واجب مؤسسة الخدمات الصحية أن تنتظر فيما إذا كنت بحاجة لمترجم أم لا. ويجب عليهم أيضاً حجز مترجم
- خدمات الترجمة مجانية بالنسبة إليك بصفتك مريضاً
- أما لدى طبيب الأسنان، فيجب عليك مبدئياً، بصفتك بالغاً، أن تدفع تكلفة المترجم وعلاج الأسنان



يُسمح بالترجمة للمترجمين المؤهلين فقط

- يتمتع المترجم المؤهل بالكفاءة في الترجمة الرسمية
- لا ينبغي استعمال الأطفال ك مترجمين
- يُمنع استعمال أفراد العائلة والأصدقاء والمعارف ك مترجمين

كيف تتمكن من الحصول على أكبر فائدة ممكنة من المحادثة المترجمة؟

- أخبر مؤسسة الخدمات الصحية باللغة واللهجة التي تفضل التحدث بها
- أبلغ المؤسسة إن كنت تتحدث عدة لغات بطلاقة
- أبلغ المؤسسة إن كانت لديك احتياجات خاصة، كضعف في السمع مثلاً
- جهّز نفسك جيداً للمحادثة. يحدّد أن تكتب الأسئلة التي ترغب ببحثها
- يجب توجيه جميع الأسئلة إلى موظفي الصحة، وليس إلى المترجم
- إن لم تفهم كلام المترجم، فصرّح بذلك
- استعمل جملاً قصيرة وتحدث بوضوح. لأن ذلك يسهل على المترجم أن يترجم ما يُقال بشكل صحيح
- يجب على المترجم أن يترجم ما يُقال فقط. لا يستطيع المترجم أن يكرر ما قيل سابقاً في المحادثة
- يحدّد أن تسجل الملاحظات لكي تتذكر ما يُقال
- إن كان الصوت رديئاً/الصورة رديئة حين يشارك المترجم عبر الهاتف/الفيديو، فصرّح بذلك

من هو المترجم وما هي واجباته؟

- يتعين على المترجم أن يمثل دور المترجم بكلتا اللغتين عند بدء المحادثة
- المترجم غير منحاز وحيادي. وهذا يعني أن مواقف المترجم الخاصة أو آرائه لا يصح أن تؤثر في الترجمة
- يخضع المترجم لواجب السرية والكتمان، ومخالفة وإجب السرية والكتمان يعاقب عليها القانون. وهذا يعني أن المترجم لا يمكن أن يخبر أحداً بأي شيء قيل أثناء المحادثة. وهذا ينطبق أيضاً حتى بعد انتهاء المترجم من وظيفته
- لا يصح أن يقدم لك المترجم نصائح أو مساعدة للإجابة على الأسئلة. يجب على المترجم أن يترجم فقط، لا أن يقوم بأعمال أخرى سواء للمريض أو لموظف الصحة
- يستطيع المترجم أن يطرح أسئلة أو يطلب منك إعادة الصياغة إذا كان هناك شيء لم يفهمه المترجم

هل لديك شكوى بخصوص عدم استعمال مترجم في مؤسسة الخدمات الصحية؟ هل لديك أسئلة بشأن حقوقك؟ اتصل بـ :

ديوان المظالم المتعلقة بالمرضى والمستخدمين Pasient- og brukerombudet في المقاطعة
هاتف www.pasientogbrukerombudet.no 40 50 16 00

ديوان المظالم المتعلق بالمساواة والتمييز على رقم الهاتف Likestillings- og diskrimineringsombudet
[LDO](http://www.ldo.no) 23 15 73 00 - صفحة البداية

منظمة مكافحة التمييز الحكومي (OMOD) Organisasjon Mot Offentlig Diskriminering
www.omod.no و kontakt@omod.no

هيئة رقابة الشؤون الصحية في المقاطعة التي تسكن فيها
تقوم هيئة رقابة الشؤون الصحية بالإشراف على مؤسسة حماية الطفل
ومؤسسات الخدمات الصحية والاجتماعية و هيئة رقابة الشؤون الصحية [Helsetilsynet](http://www.helsetilsynet.no)
رقم الهاتف المركزي: 21 52 99 00

هل لديك شكوى تتعلق بجودة المترجم ومؤهلاته؟
يمكن توجيه الشكاوى إلى المؤسسة التي تتبع لها بصفقتك مريضاً، أو إلى المؤسسة المهنية المختصة
في مجال الترجمة في القطاع

الحكومي الترجمة في القطاع الحكومي [IMDI](http://www.imdi.no) | [Tolking i offentlig sektor](http://www.tolkingi.no)
مديرية الاندماج والتعددية Integrerings- og mangfoldsdirektoratet (IMDI)

القوانين المتعلقة بحقوق المرضى والمستخدمين وواجبات موظفي الصحة بالنسبة إلى استعمال المترجم
القانون المتعلق بحقوق المرضى والمستخدمين
[القانون المتعلق بحقوق المرضى والمستخدمين \(قانون حقوق المرضى والمستخدمين\) - بيانات القوانين](#)

قانون موظفي الصحة
[القانون المتعلق بموظفي الصحة وغير ذلك \(قانون موظفي الصحة\) - بيانات القوانين](#)

قانون الترجمة
[القانون المتعلق بمسؤولية الأجهزة الحكومية بشأن استعمال المترجمين وغير ذلك \(قانون الترجمة\) - بيانات القوانين](#)

هذا الكتيب متوفر بعدة لغات ويمكن تنزيله من الموقع الإلكتروني
www.helsenorge.no و www.helsedirektoratet.no